

Научное издание

# ВЕСТНИК

Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№1(30)  
2019



№1(30) • 2019 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО



Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»  
«Книга»  
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки  
Луганской Народной Республики  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
Луганской Народной Республики  
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

# ВЕСТНИК



Луганского  
национального  
университета  
имени Тараса Шевченко

---

Серия 4

Филологические науки  
Медиакоммуникации

№ 1(30) • 2019

Сборник научных трудов



Луганск  
2019

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5  
В 38

Учредитель и издатель  
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:**

**Главный редактор**

**Трегубенко Е.Н.** – доктор педагогических наук, профессор

**Заместитель главного редактора**

**Сорокина Г.А.** – доктор педагогических наук, профессор

**Выпускающий редактор**

**Вострякова Н.В.** – заведующий редакционно-издательским отделом

**Редактор серии**

**Ткачева Е.А.** – канд. пед. наук, доцент, декан филологического факультета

**Состав редакционной коллегии серии:**

<b>Дяговец И.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Калинкина В.М.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Клименко А.С.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Кораблев А.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Кочетова С.А.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Красовская О.В.</b>	– доктор филологических наук, доцент
<b>Синельникова Л.Н.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Соболева И.А.</b>	– кандидат филологических наук, доцент
<b>Теркулов В.И.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Федоров В.В.</b>	– доктор филологических наук, профессор
<b>Фоменко В.Г.</b>	– доктор филологических наук, профессор

**В38** **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. Н.В. Вострякова; ред. сер. Е.А. Ткачева. – Луганск : Книта, 2019. – № 1(30) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 100 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий  
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета  
имени Тараса Шевченко (протокол № 11 от 28 июня 2019 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ  
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2019  
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени  
Тараса Шевченко», 2019

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА

- Колесник Т.И.** Графические особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации.....4
- Колеснікова А.Ю.** Художня ритмотектоніка у творчості Олеся Лупія..10
- Можаева Е.А.** Вербализация концепта «терроризм» в русскоязычной и англоязычной периодике.....17
- Серебряк М.В., Сімоненко Л.Ю.** Проектування макроструктури комп'ютерного діалектного фразеологічного словника.....24
- Ткачева Ю.Г.** Когнитивный диссонанс в ракурсе современного переводоведения.....31
- Чумак-Жунь Т.В.** Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский.....36
- Шкуран О.В.** Сакральна мовна одиниця «богатир»: лінгвокультурологічний та лексикографічний аспекти.....41

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Аулов А.М.** Формы комического: сатира, юмор, собственно комическое.....48
- Ильин С.А.** Полемика Л.Н. Лунца с вульгарными социологами о сущности искусства.....54
- Молодцов А.Б.** Перспектива как композиционный прием романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».....63
- Пономарева Т.А.** «Лингвоцентризм» поэтики Иосифа Бродского.....71
- Стасевич Ю.Ю.** Мотив вины и стыда в автобиографическом романе Гюнтера Грасса «Луковица памяти».....76

### МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Бузовский А.В.** Станет ли английский язык государственным языком США?.....81
- Дубинина В.А.** Роль метафоры в современном рекламном дискурсе...86

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ** .....90

**ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ** .....92

**Чумак-Жунь Татьяна Владимировна,**  
преподаватель кафедры  
английской и восточной филологии  
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный  
университет имени Тараса Шевченко»  
*chumak\_tv04@mail.ru*

## **Особенности передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский**

*В данной статье представлены различные способы перевода, используемые при передаче имён собственных с английского языка на русский. Также рассматриваются основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе некоторых групп имён собственных. Проводится анализ основных приёмов передачи имён собственных.*

**Ключевые слова:** *имя собственное, перевод, транслитерация, транскрипция, калькирование.*

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. О переводе обычно говорят, что это просто перевод знаков с одного языка на другой, но на самом деле во время перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы; разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. Литературный (или художественный) перевод представляет собой проблему, которая выходит за пределы литературно-лингвистической техники, поскольку каждый перевод есть, в той или иной мере, освоение подлинника.

Для любого переводчика перевод имён собственных является, с одной стороны, интересной, а, с другой, тяжёлой и ответственной работой, поэтому важно изучить все теоретические аспекты специфики передачи имён собственных при переводе с английского языка на русский.

Имена собственные привлекали внимание многих учёных, их возникновение, историю, различные преобразования, распространение, назначение изучают историки, литературоведы, психологи, этнографы, географы, но больше всех – языковеды, среди которых Л.С. Бархударов, Е.В. Бреус, В.В. Виноградов, Д.И. Ермолович, Т.А. Казакова, А.И. Клишин, В.Н. Комиссаров.

Имя собственное, или оним, – это слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. Зачастую необходимо выделить какой-то предмет из множества похожих вне зависимости от ситуации общения. В таком случае этому предмету присваивается отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой, похожий предмет. Такое имя называется собственным [2, с. 9]. Имена собственные в основном служат

для особого, индивидуального обозначения предмета, имеющего непосредственное отношение к описываемой ситуации. К именам собственным могут относиться клички животных, названия учреждений, компаний, географических объектов и т.д. Так, имена собственные, будь то имена политиков или названия организаций, несут большую символическую нагрузку.

Имена собственные содержат информацию о предмете и его свойствах. Эта информация может быть по-разному реализована в разных сферах общения. Сведения о предмете являются частью имени собственного и его значения, если имя собственное получает распространение в масштабах всего языкового коллектива.

Д.И. Ермолович утверждает, что имя собственное служит для выделения какого-либо предмета из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения, при этом без указания уточняющих признаков. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному, которое служит для обозначения множества похожих предметов [2, с. 11].

Л.А. Введенская и Н.П. Колесников подразделяют имена собственные на следующие категории:

- 1) антропонимы (собственные имена, относящиеся к людям);
- 2) топонимы (имена собственные, обозначающие географические названия):
  - оронимы (названия гор, хребтов, пиков, долин и ущелий);
  - спелеонимы (названия, пещер, гротов, пропастей и колодцев);
  - гидронимы (названия, морей, рек, ручьев, прудов);
  - дримонимы (названия лесов, рощ);
  - ойконимы (названия населенных пунктов);
  - урбаноимы (названия, улиц, площадей, скверов и бульваров);
  - космоимы (наименований зон космического пространства, галактик, созвездий);
  - астроимы (названия отдельных небесных тел);
  - зоонимы (клички животных);
  - хрононимы (собственные имена отрезков времени);
  - анемонимы (названия стихийных явлений);
  - теонимы (имена богов и мифических лиц) [1, с. 100].

При переводе имени собственного на другой язык основная часть свойств имен собственных теряется. Если не учитывать все эти особенности, имя собственное, неверно представленное на другом языке, может затруднить восприятие. В связи с этим исследователи отмечают, что передача имен собственных имеет ряд особенностей при переводе. Во-первых, переводчик должен сохранить культурную специфику страны и особенность переводимого языка. Во-вторых, нужно учитывать смысловую структуру имени собственного и его этимологию при переводе.

В специальной литературе по теории перевода и в практических руководствах представлено несколько классификаций способов передачи имен собственных в целом, особой же классификации способов передачи «говорящих» или «смысловых» имён как самостоятельного и во многом глубоко своеобразного подтипа имён собственных, по-видимому, не существует. Это

можно объяснить тем, что «говорящие» имена, будучи, как уже сказано, под-типом собственных имён, скорее всего, воспринимаются теоретиками перевода как подлежащие включению в общее рассмотрение способов перевода собственных имён. Тем не менее, вполне очевидно, что специфика «говорящих» имён, обусловленная, в частности, характером их функционирования в художественном тексте, настолько значительна, что применение к ним некоторых стандартных способов передачи собственных имён (транскрипции и транслитерации) просто не может обеспечить достижения функциональной эквивалентности перевода.

Рассмотрим общепринятые способы передачи имён собственных.

1. При переводе имён собственных необходимо как можно точнее передать звучание исходного имени на язык перевода [3, с. 54]. Такой способ передачи имён собственных называется транскрипция и является главным способом передачи имён собственных с исходного языка на переводящий. К транскрипции с английского языка на русский относятся: передача двойных согласных двойными (Nikki Haley – Никки Хейли; Assad – Ассад; Rex Tillerson – Рекс Тиллерсон; Matthew Rycroft – Мэттью Райкрофт); передача безударной буквы соответствующей в ПЯ (Rex Tillerson – Рекс Тиллерсон; Basha Ja'afari – Башар Джаафари).

Хорошо известен следующий, весьма удачный, пример переводческой транскрипции: Isaac [Azimov] – Айзек [Азимов], в отличие от Isaac [Newton] – Исаак [Ньютон].

2. Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [5, с. 155], например: Boston – Бостон, Arabella – Арабелла. Прием транслитерации актуален в том случае, когда языки пользуются различными графическими системами (русский, английский), но графические единицы этих языков имеют между собой определённое соответствие, через которое происходит интеръязыковая передача имён собственных на ПЯ. С помощью приема «транслитерация» возможен перевод таких имен собственных, как: Airbus Group – Эербас Групп; Raytheon – Рейтеон; Lockheed Martin Group – Локхид Мартин Групп.

Следует отметить, что переводчики достаточно часто прибегают к данным способам, так как они являются наиболее употребляемыми по отношению к именам собственным вообще и наиболее простыми для их передачи.

3. Калькирование – перевод лексической единицы оригинала путём замены ее составных частей их лексическими соответствиями в языке перевода [6, с. 173], например: Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды. Данный способ применим к «говорящим» именам, если при переводе подбирается соответствие в языке перевода, вызывающее похожие ассоциации при чтении перевода.

4. Создание неологизма – создание нового имени собственного, в связи с отсутствием эквивалента в языке перевода. Создание неологизмов возможно при условии сохранения оценочной характеристики исходной лексической единицы.

5. Уподобляющий перевод – функциональная замена лексической едини-

цы оригинала, которая будет вызывать аналогичные ассоциации у читателя в переводе [3, с. 64].

6. Приём экспрессивной конкретизации состоит в замене более абстрактной по значению и нейтральной по окраске лексической единицы на более конкретную по значению и экспрессивную по окраске лексическую единицу с целью экспликации авторской позиции и оказания определённого влияния на читателя (Professor Sprout – профессор Стебель). Заслуга описания этого приёма, а также и сам термин, принадлежат Я.И. Рецкеру [5, с. 132]. Исходя из его взглядов, их особенную уместность в англо-русском переводе можно связать с относительно высокой степенью экспрессивности русского языка и присущей ему тенденции к большей, чем в английском, конкретности описаний.

Итак, можно сделать вывод, что проблема передачи имён собственных – важная часть интернациональной коммуникации. В данной статье мы рассмотрели основные способы передачи имён собственных и на примерах показали, как они могут переводиться. Выбор способа перевода имён собственных обуславливается традициями, которые переводчик должен соблюдать. Имя собственное несет смысловую нагрузку, имеет определенную форму и особенности этимологии, что нередко вызывает трудности при его передаче в художественном переводе. Главной задачей для переводчика в этом случае является максимально точная передача имени, без утраты смысла, характеристик и функций исходной единицы.

В заключение стоит отметить, что перевод имён собственных сегодня играет важную роль в области переводоведения, поэтому перспективами дальнейшего развития данного исследования является изучение специфики передачи имён собственных на примерах англоязычных произведений.

#### Список литературы

1. **Введенская Л.А.** Этимология / Л.А. Введенская, Н.П. Колесников. – СПб. : Питер, 2004. – 221 с.
2. **Ермолович Д.И.** Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М. : Стереотип, 1980. – 167 с.
4. **Рецкер Я.И.** Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
5. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 416 с.

**Чумак-Жунь Т.В.**

#### Особливості передачі власних назв при перекладі з англійської мови на російську

*У даній статті представлені різні способи перекладу, що використовуються при передачі власних назв з англійської мови на російську. Також розглядаються основні труднощі, з якими може зіткнутися перекладач під час*



*перекладу деяких груп власних назв, проводиться аналіз основних прийомів передачі власних назв російською мовою.*

**Ключові слова:** *власна назва, переклад, транслітерація, транскрипція, калькування.*

**Chumak-Zhun T.V.**

**Features of the transfer of proper names in translation  
from English into Russian**

*This article presents various methods of translation used in the transfer of proper names from English into Russian. It is discussed the main difficulties that an interpreter may face when translating certain groups of proper names. The article gives the analysis of the basic methods of proper names' transferring.*

**Key words:** *proper name, translation, transliteration, transcription, tracing.*

# Научное издание

Коллектив авторов

## ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трегубенко*

Выпускающий редактор – *Н.В. Вострякова*

Редактор серии – *Е.А. Ткачева*

Корректор – *О.И. Письменская*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *Р.В. Жила*

Подписано в печать 05.09.2019. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.8.13.

Тираж 400 экз. Заказ № 64.

### *Издатель*

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет  
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации  
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*